

语言生活皮书



D002

世界

语言生活状况报告

Language Situation in Foreign Countries: 2018

国家语言文字工作委员会 组编

2018



商务印书馆
The Commercial Press

语言生活皮书



世界语言生活状况报告 (2018)

国家语言文字工作委员会 组编



2018 年 · 北京

图书在版编目(CIP)数据

世界语言生活状况报告.2018/国家语言文字工作
委员会组编.—北京:商务印书馆,2018

ISBN 978-7-100-16121-3

I.①世… II.①国… III.①社会语言学—研究
报告—世界—2018 IV.①H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 095056 号

权利保留,侵权必究。

世界语言生活状况报告(2018)

国家语言文字工作委员会 组编

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京市艺辉印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-16121-3

2018 年 5 月第 1 版

开本 787×1092 1/16

2018 年 5 月北京第 1 次印刷 印张 21 1/4

定价:59.00 元

本书得到教育部哲学社会科学重大课题攻关项目“世界语言政策综合资源库建设及比较研究”(15JZD047)及“上海领军人才培养计划”(2017)支持,特此致谢!



组 委 会

主 任	杜占元						
执行主任	田立新						
委 员	张东刚	姚喜双	续 梅	张 力	李岩松	李宇明	
	彭 龙	王 刚	许 涛	于殿利			

编 委 会

审 订	陆俭明	周庆生	文秋芳
名誉主编	李宇明		

主 编 赵蓉晖

副 主 编 武春野

主编助理 朱 晔 余 华

委 员	陈林俊	戴曼纯	郭 熙	李 媛	刘洪东	卢 植
	彭文钊	王 辉	战 菊	张日培	张治国	赵蓉晖
	赵守辉	周洪波	周庆生			

作 者	阿衣西仁·居马巴依	卞继华	曹羽菲	陈旦娜		
	陈 佳	陈林俊	程 彤	程 熙	丁昕云	
	杜宜阳	高陆洋	古丽孜依·白山	顾青子		
	郭 瀚	郭书谏	郭 义	杭亚静	佳 荷	
	蒋丽娜	金 絮	李 丹	李莲玉	李思渊	李心驰
	李欣然	李秀锦	李 媛	李佐腾	梁砾文	刘洪东
	刘新国	刘媛媛	栾 婷	马小彦	马 嫣	阮孝煜
	沈 骑	王 寰	卫少梅	徐怡萍	徐亦行	杨媛媛
	尹 悦	余 华	张礼骏	张天宇	赵蓉晖	赵 耀

策 划	教育部语言文字信息管理司
执 行	上海外国语大学 中国外语战略研究中心

“语言生活皮书”说明

“语言生活皮书”由国家语言文字工作委员会组织编写,旨在贯彻落实《国家通用语言文字法》,提倡“语言服务”理念,贯彻“大语言文字工作”发展新思路,为语言文字事业更好服务国家发展需求做贡献。

“语言生活皮书”系列由《中国语言文字事业发展报告》《中国语言生活状况报告》《中国语言政策研究报告》《世界语言生活状况报告》组成。

《中国语言生活状况报告》(“绿皮书”),2004年筹编,2006年出版,是国家语委最早组编的语言生活皮书,目前还出版了相应的英文版、韩文版和日文版,并附带编纂了具有资政功能的《中国语言生活要况》。2016年,《中国语言文字政策研究发展报告》(后更名为《中国语言政策研究报告》,“蓝皮书”)出版。2016年,《世界语言生活状况》和《世界语言生活报告》(后合并更名为《世界语言生活状况报告》,“黄皮书”)出版。2017年,《中国语言文字事业发展报告》(“白皮书”)的出版,标志着国家语委的“白、绿、蓝、黄”皮书系列最终形成。

这些皮书各有侧重,相互配合,相得益彰。“绿皮书”主要反映我国语言生活中的重大事件、热点问题及各种调查报告和实态数据,为语言研究和语言决策提供参考和服务。它还是其他皮书的“底盘”,在人才、资源、观念等方面为其他皮书提供支撑。“白皮书”主要宣传国家语言文字方针政策,以数据为支撑,记录、展示国家语言文字事业的发展成就。“蓝皮书”主要反映中国语言规划及相关学术研究的实际状况,并对该领域的研究进行评论和引导。“黄皮书”主要介绍世界各国和国际组织的语言生活状况,为我国的语言文字治理和语言政策研究提供参考借鉴,并努力对国际语言生活发出中国声音。

“语言生活皮书”是开放的,发布的内容不仅局限于工作层面,也吸纳社会优秀成果。许嘉璐先生为“语言生活绿皮书”题字。国家语委历任领导都很关心“语言生活皮书”的编辑出版工作。相关课题组为皮书做出了贡献,一些出版单位和社会人士也给予了支持与关心。在此特致谢忱!

国家语言文字工作委员会

全球语言生活治理

——序《世界语言生活状况报告(2018)》

编纂《世界语言生活状况报告》的目的,不仅是为了了解世界,也是为全球语言生活治理贡献中国智慧,发挥中国作用。

全球治理是 20 世纪 90 年代开始提出的理念,随着世界多极化、经济全球化、社会信息化、文化多样化的深入发展,这一理念不断得到国际社会的响应与发展。历史走到今天,世界各国相互联系、相互依存的程度日益加深,全球性问题愈发突出。这些全球性问题不是一国所能应对的,需要倡导国际关系民主化,世界各国“共商共建共享”地进行全球治理,推动人类命运共同体的建设。

全球治理的问题分为两大类,一类是社会热点问题,一类是社会基础性问题。社会热点问题广受关注,如“世界面临的不稳定性不确定性突出,世界经济增长动能不足,贫富分化日益严重,地区热点问题此起彼伏,恐怖主义、网络安全、重大传染性疾病、气候变化等非传统安全威胁持续蔓延”等。基础性问题主要有宗教、文化和语言三个方面。这两类问题常常交互在一起,基础性问题的解决有助于热点问题的解决,基础性问题处理不好,也会转化为热点问题。

全球语言生活治理,是全球治理的基础内容之一。当前,全球语言生活中存在的主要问题,有语言冲突、语言濒危、英语独大、信息边缘化、语言智能、语言资源建设等,需要逐一研究解决。

一 语言冲突

语言冲突是第二次世界大战之后愈来愈频发的问题。在新独立国家的国语选择过程中,在多语多方言国家发展到一定阶段时,常常发生各种语言矛盾。这些语言矛盾处理不当就会激化为语言冲突,甚至出现流血事件,爆发语言战争。

如巴基斯坦因“双国语”之争带来的国家分裂,印度 20 世纪中叶的语言流血事件,原苏联地区、原南斯拉夫地区延续至今的语言冲突,法国科西嘉语的官方语言地位追求等。

语言冲突是语言矛盾的激化。语言矛盾具有“普遍性”,多民族、多方言的国家,都存在语言矛盾;语言矛盾具有“伴生性”,常因社会矛盾而诱发,或是诱发社会矛盾;语言矛盾具有“潜伏性”和“反复性”,今天的矛盾可能会在明天激化,同一矛盾会在不同的历史时期反复引发冲突。在当前的地区热点和国际冲突中,多数都伴随有语言问题。正视语言矛盾,减缓语言冲突,避免语言战争,构建和谐的语言生活,是全球治理的一个重要任务。

二 语言濒危

据联合国教科文组织认可的《世界的语言》(第 20 版)数据,世界有 7099 种语言(其中包括聋人手语和一些方言)。专业人士估计,到本世纪末有 90% 的语言可能消亡。

联合国教科文组织总干事奥德蕾·阿祖莱在 2018 年国际母语日致辞:“语言不仅是一种交流工具,语言是人类的基本条件。在语言中,积淀着我们的价值观、信仰及身份认同!通过语言,传递着我们的经验、传统和知识。语言的多样性反映了我们丰富多彩的想象力和生活方式。”的确,语言中贮存着各民族的世界认知,隐含着各民族的认知方式和发展历史,是人类不可复得的文化资产。人类的这些“世界知识”,有很多尚未进入当今“科学体系”,比如太平洋土著人关于海洋管理的知识,鄂伦春人关于山林的知识,中国农牧民的医药知识等。寻求应对语言濒危的方案,采取抢救濒危语言的有效举措,全力保存、保护人类的文化资产,是全球性的最为急迫的语言问题。

三 英语独大

英语在第二次世界大战之后,逐渐成为世界的“通用语”,发展到“一语独大”的地步。英语这一世界“通用语”的形成,为人类沟通提供了很大方便,对全球治理无疑有积极意义。然而其消极性也颇明显:

其一,英语不断挤占其他语言的应用空间,传递着愈来愈大的“语言压力”,

引发相关语言的不安,潜伏着语言冲突。

其二,损害文化多样性。语言是“世界观”,是思维工具,是思想成果的载体。如果人类都用英语来思维,人类的文化都用英语来表达,那么,人类五彩缤纷的思想和文化就会被英语这一“语言滤网”过滤得异常单调,严重妨碍人类的进步。

全球治理,必须探索“一语独大”的应对方略。

四 信息边缘化

自从互联网诞生之后,人类开始构筑了一个虚拟空间,于是也就产生了虚拟空间的语言生活。随着信息化,特别是现代语言技术的发展,虚拟语言生活逐渐重要起来,不仅是新词语的“主产地”,新话语的传播地,甚至还成为现实语言生活的引领者。长此以往,人类的信息将主要贮存于虚拟空间中,人类的语言生活将主要在虚拟空间中展开。一些国家、一些人群由于硬件和软件的限制,不能进入或不能顺利进入虚拟空间,没有或没有足够的虚拟语言生活,从而被信息边缘化。

信息时代最大的不公平是信息不公平,信息边缘化必然带来贫穷落后。这是需要认真对待的社会问题。

五 语言智能

人工智能的研究已经开展数十年,但自从阿尔法狗完胜围棋大师,才成为整个社会的聚光点。人工智能将把人类带入一个新的时代——智慧时代。工业时代延伸的是人类的体力,智慧时代延伸的是人类的脑力。而人工智能说到底主要是语言智能。全球治理,发展是硬道理,如何促进语言智能发展,迎接智慧时代的到来,是全球发展的时代课题。

伴随着语言智能的发展,人与机器人共事的时代即将到来,这一方面会促进社会生产的智能化,但另一方面也必然加快生产行业、生产方式的大调整,这种大调整必然会带来失业、再就业以及教育改革等社会动荡与社会适应。同时,机器人“入世”也会引发一系列伦理学问题,比如机器人玩偶问题、机器人对待人类的“善心”问题等。语言智能带来的伦理学问题,是需要用国际公约来解决的。

六 语言资源建设

语言是人类重要的文化资源,需要通过语言资源建设来应对语言濒危。世界有 7000 余种语言,语言保护非一人一国之力所能完成,需要国际社会的共同重视,需要全球语言学家和语料库学家的共同工作,建立科学的自然语言采集、标注、建库、共享等技术规范和社会规范。

除了语言保护之外,语言资源建设还具有更为重要的意义。语言智能的发展是建立在语言大数据之上的,也就是说是建立在语言资源之上的。在语言智能的语境下,语言资源还是经济资源,进入到生产力的范畴。与语言智能相关的语言数据管理,已经超出了语言学家、语料库学家的职权,成为国际社会应主动担当的不辞之责。

近些年来,中国语言学家放宽眼界,放开脚步,较多关注全球语言生活问题,走向国别和国际组织语言研究的新领域,精神可嘉,收获亦丰。《世界语言生活状况报告》便是这种精神的体现,这些收获的代表。

戊戌年雨水节气刚过。雨水者,天地交泰,甘露时降,春气博施。郑板桥有对联云:“春风放胆来梳柳,夜雨瞒人去润花。”只要放胆梳柳,夜雨润花,相信能够迎来中国语言学苑的春天。

李宇明

序于 2018 年 2 月 22 日

目 录

世界语言生活纵览(2013—2014)	001
第一部分 生活篇	007
韩国多举措规范外文译写	009
马其顿的语言问题及政府对策	016
加泰罗尼亚公投中的语言问题	023
克里米亚“脱乌入俄”前后的语言状况	030
英国的外语危机	037
爱尔兰国语的地位与困境	045
多国外语教学提前及其挑战	051
世界语言文字博物馆	057
第二部分 政策篇	063
阿联酋:“语言危机”后的阿拉伯语规划	065
日本的“日裔定居外国人语言政策”	074
蒙古国颁布《蒙古语言法》	081
《斯里兰卡国家三语制度十年规划》发布	087
南非颁布《学后教育培训白皮书》	093
布隆迪重新确立官方语言	098
摩洛哥的阿马齐格语:从土著语言到官方语言	105
法国新《法语使用法》颁布 20 周年	112
法国《高等教育与研究法》中的语言条款	119
德国的移民语言政策	125

拉脱维亚的国语政策	131
墨西哥《国家印第安语中心 2014—2018 年规划》	137
澳大利亚白皮书:亚洲语言教育新政策	142
欧盟“伊拉斯谟+计划”和多语教育未来	148
第三部分 动态篇	155
朝鲜韩国合编《民族语大辞典》	157
印地语新纠纷	163
芬兰语言格局悄然改变	169
苏格兰盖尔语的保护与发展	176
俄罗斯移民语言管理动向	183
委内瑞拉保护印第安语新举措	188
联合国教科文组织维护语言多样性	194
第四部分 语词篇	201
日本年度热词与年度汉字(2013—2014)	203
俄罗斯年度词语(2013—2014)	210
德国年度词(2013—2014)	220
法国年度术语及新词(2013—2014)	226
西班牙年度热词(2013—2014)	232
英语年度热词(2013—2014)	237
第五部分 年报篇	245
韩国世宗学堂财团年度报告(2013—2014)	247
日本国际交流基金会年度报告(2013—2014)	255
俄罗斯世界基金会年度报告(2013—2014)	259
英国文化教育协会年度报告(2013—2014)	264
法国法语联盟年度报告(2013—2014)	273
德国歌德学院年度报告(2013—2014)	280

西班牙塞万提斯学院年度报告(2013—2014)	286
第六部分 附录	293
中国媒体有关世界语言生活文章选目(2013—2014)	295
国外语言生活论著选目(2013—2014)	298
国外语言生活大事记(2013—2014)	303
后记	312

Contents

Overview of World Language Situation (2013—2014)	001
Part I Language Situation	007
Multiple Measures to Standardize Foreign Language Translation	
in South Korea	009
Language Problems and Governmental Countermeasures in Macedonia ...	016
Language Issues in the Catalan Referendum	023
Language Situation in Crimea before and after “Leaving Ukraine and	
Joining Russia”	030
Foreign Language Crisis in the United Kingdom	037
Status and Predicament of Irish National Language	045
Earlier Foreign Language Education in Different Countries: Trends and	
Challenges	051
Museums of Languages around the World	057
Part II Language Policy	063
The United Arab Emirates: Arabic Language Planning after the “Language	
Crisis”	065
Japan: Language Policies for Returning Resident Aliens	074
Mongolia: <i>Mongolian Language Law</i>	081
Sri Lanka: <i>Ten-year Plan for Trilingual Language Policy</i>	087
South Africa: <i>White Paper for Post-School Education and Training</i>	093
Burundi Reestablishes Its Official Language	098
Amazigh in Morocco: from Indigenous to Official	105
France: 20th Anniversary of <i>Toubon Law</i>	112
France: Clauses Regarding Language in <i>Law for Higher Education and</i>	

<i>Research</i>	119
Germany: Immigrant Language Policy	125
Latvia: National Language Policy	131
Mexico: <i>Plan of the National Indian Language Centre, 2014—2018</i>	137
Australia: New Policy on Asian Language Education in the White Paper	142
European Union: Erasmus+ Plan and the Future of Multilingual Education	148
Part III Current Trends	155
North and South Korea Compile <i>Dictionary of Korean Language</i>	157
New Disputes for Hindi	163
Subtle Changes of Language Situation in Finland	169
Protection and Development of Gaelic in Scotland	176
Trends in Immigrant Language Management in Russia	183
New Measures to Protect Indian Languages in Venezuela	188
The Promotion of Linguistic Diversity in UNESCO	194
Part IV Words and Phrases	201
Popular Words and Chinese Characters in Japan (2013—2014)	203
Words and Phrases of the Year in Russia (2013—2014)	210
Words of the Year in Germany (2013—2014)	220
Terms and New Words of the Year in France (2013—2014)	226
Popular Words of the Year in Spain (2013—2014)	232
Popular Words of the Year in English (2013—2014)	237
Part V Annual Report	245
South Korea: Annual Report of Sejonghakdang (2013—2014)	247
Japan: Annual Report of the Japan Foundation (2013—2014)	255
Russia: Annual Report of Russkiy Mir Foundation (2013—2014)	259
Britain: Annual Report of the British Council (2013—2014)	264
France: Annual Report of Alliance Francaise (2013—2014)	273

Germany: Annual Report of the Goethe Institute (2013—2014).....	280
Spain: Annual Report of Instituto Cervantes (2013—2014)	286
Part VI Appendices	293
Selection of Articles on World Language Situation in Chinese Media (2013—2014)	295
Selection of Foreign Academic Works on “Language and Society” (2013—2014)	298
Chronicle of Events in World Language Situation (2013—2014)	303
Postscript	312

世界语言生活纵览

(2013—2014)

2013—2014年的国际形势错综复杂,国际金融危机爆发已过去七八年的时间,但复苏前景仍不明朗,主要国家和地区的经济缓慢复苏,^①关于政治冲突、局部战争、恐怖袭击、天灾人祸的新闻频现于报端。^②曼德拉和撒切尔夫人相继辞世、乌克兰冲突、“伊斯兰国”的兴起、伊拉克政治变局、加沙袭击、埃博拉疫情、阿根廷债务危机、欧元低迷、“逆向”收购、反移民情绪、印度和南非等国政府换届、苏格兰独立公投、委内瑞拉的政治动荡、马航 MH370 失踪、巴西经济衰退……成为我们对这两年的世界记忆关键词。^③“在动荡中保持和平,在竞争中维持合作,在矛盾和冲突中前行”成为世界大局的基本特点。与世界形势的大局一样,世界语言生活的图景也是纷繁复杂,多姿多彩。

一 语言生活热点话题

通过媒体数据库进行信息搜索和聚类分析,三个话题成为 2013—2014 年度世界媒体关注度最高的语言生活现象。

(一) 乌克兰危机中的语言问题

这两年最引人瞩目的国际事件莫过于乌克兰危机和其后引发的对俄制裁行动,交织在其中的语言因素引人深思,《国家语言基本法》的存废和俄语地位之争成为激化乌克兰国内矛盾的重要因素。随着克里米亚的“脱乌入俄”,该地区所

① 任泽平《2013年世界经济形势回顾与思考》,参见 <http://news.hexun.com/2014-05-19/164904917.html>。

② 《2013年国际热点大事件盘点》,参见 <http://yingyu.xdf.cn/xd/politics/201312/9837456.html>。

③ 《2014年全球重大事件回顾》,参见 http://www.360doc.com/content/15/0102/09/146925_437468249.shtml。